

# Sepher Yetsiat Mitsrayim / Shemot (Exodus)

## Chapter 36

גַּלְיָהוּ וְכָל לְיָד גַּבְרֵי־לֵב אֲשֶׁר אֱמַן Ex36:1  
 אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן  
 אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן

אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן  
 אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן  
 אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן

**1. w`asah B'tsal'El w'Ahali'ab w'kol 'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah uth'bunah bahemah lada`ath la`asoth 'eth-kal-m'le'keth `abodath haqodesh l'kol 'asher-tsiuah Yahúwah.**

**Ex36:1** Now Betsal'El and Aholiab shall work, and every man wise of heart in whom אֱמַן has put wisdom and understanding in them to know how to perform all the work of the service of the sanctuary, according to all that אֱמַן has commanded.

<36:1> καὶ ἐποίησεν Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ καὶ πᾶς σοφὸς τῆ διανοία, ᾧ ἐδόθη σοφία καὶ ἐπιστήμη ἐν αὐτοῖς συνιέναι ποιεῖν πάντα τὰ ἔργα κατὰ τὰ ἅγια καθήκοντα, κατὰ πάντα, ὅσα συνέταξεν κύριος.

1 kai epoiēsen Beseleēl kai Eliab kai pas sophos tē dianoia,  
 And Bezaleel prepared, and Aholiab, and all wise in thought,  
 hō edothē sophia kai epistēmē  
 in whom was given wisdom and higher knowledge  
 en autois synienai poiein panta ta erga  
 for them to perceive to do all the works  
 kata ta hagia kathēkonta, kata panta, hosa synetaxen kyrios.  
 for the holies, being fit, according to all as much as YHWH ordered.

גַּבְרֵי־לֵב אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן  
 אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן  
 אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן אֲשֶׁר אֱמַן

בְּיַקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אֶהֱלִיאָב  
 וְאֶל כָּל־אִישׁ חָכֵם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל  
 אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ לְבוֹ לְקַרְבָּה אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

**2. wayiq'ra Mosheh 'el-B'tsal'El w'el-'Ahali'ab w'el kal-'ish chakam-leb 'asher nathan Yahúwah chak'mah b'libo kol 'asher n'sa'o libo l'qar'bah 'el-ham'la'kah la`asoth 'othah.**

**Ex36:2** Then Mosheh called to Betsal'El and to Aholiab and to every man wise of heart in whom אֱמַן had put wisdom in his heart, everyone whose heart prompted him to come near to the work to perform it.

<2> Καὶ ἐκάλεσεν Μωσῆς Βεσελεηλ καὶ Ελιαβ

καὶ πάντας τοὺς ἔχοντας τὴν σοφίαν, ᾧ ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐπιστήμην ἐν τῇ καρδίᾳ,  
καὶ πάντας τοὺς ἐκούσιως βουλομένους προσπορεύεσθαι  
πρὸς τὰ ἔργα ὥστε συντελεῖν αὐτά,

2 Kai ekalesen Mōusēs Beseleēl kai Eliab kai pantas tous echontas tēn sophian,  
And Moses called Bezaleel and Aholiab, and all the ones having the wisdom,  
hō edōken ho theos epistēmēn en tē kardiā,  
to whom the Elohim gave higher knowledge in the heart,  
kai pantas tous hekousiōs boulomenous prosporeuesthai pros ta erga hōste syntelein auta,  
and all of the ones voluntarily willing to go to the works so as to complete them.

אֱלֹהִים יָדָעוּת עֲלֵיהֶם וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת  
אֶת כָּל הַיָּדָעִים וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת  
:אֶת כָּל הַיָּדָעִים וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת

גַּבְרֵי חַיִּים מִלְּפָנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל-הַתְּרוּמָה  
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַמְּלָאכָה עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ  
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר:

3. wayiq'chu miliph'ney Mosheh 'eth kal-hat'rumah  
'asher hebi'u b'ney Yis'ra'El lim'le'keth `abodath haqodesh la`asoth 'othah  
w'hem hebi'u 'elayu `od n'dabah baboqer baboqer.

Ex36:3 They received from before Mosheh all the heave offering  
which the sons of Yisra'El had brought for the work of the service of the sanctuary,  
to do it. And they still brought to him freeshall offerings morning by morning.

<3> καὶ ἔλαβον παρὰ Μωϋσῆ πάντα τὰ ἀφαιρέματα, ἃ ἤνεγκαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ  
εἰς πάντα τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου ποιεῖν αὐτά,  
καὶ αὐτοὶ προσεδέχοντο ἔτι τὰ προσφερόμενα παρὰ τῶν φερόντων τὸ πρῶν πρῶν.

3 kai elabon para Mōusē panta ta aphairemata,  
And they took from Moses all the choice-portion offerings  
ha ēnegkan hoi huioi Israēl eis panta ta erga tou hagiou  
which brought the sons of Israel for all the works of the holy place,  
poiein auta, kai autoi prosedechonto eti ta prospromena  
to prepare them. And they favorably received still the things being brought  
para tōn pherontōn to prōi prōi.  
from the ones bringing morning by morning.

וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת  
:אֶת כָּל הַיָּדָעִים וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת וְעָלָה בְּלִבָּם יְדָעוּת  
דַּוְיָבִיאוּ כָּל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל-מְלָאכָה הַקֹּדֶשׁ  
אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכָתוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה עֹשִׂים:

4. wayabo'u kal-hachakamim ha`osim 'eth kal-m'le'keth haqodesh  
'ish-'ish mim'la'k'to 'asher-hemah `osim.

Ex36:4 And all the wise men who were performing all the work of the sanctuary came,  
man by man from his work which they were performing,

<4> καὶ παρεγίνοντο πάντες οἱ σοφοὶ οἱ ποιούντες τὰ ἔργα τοῦ ἁγίου,  
ἕκαστος κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔργον, ὃ αὐτοὶ ἤργαζόντο,

4 kai pareginonto pantes hoi sophoi hoi poiountes ta erga tou hagiou,  
And came all the wise ones, the ones doing the works of the holy place,  
hekastos kata to autou ergon, ho autoi ěrgazonto,  
each according to his own work, which they worked.

---

אֲדָגוֹא זֹאמְ כְּזִגְאֹל מְוֹא מְזִגְמֹל אֲמֹל-לֹכְ יִגְמֹלֵי 5  
:אֲכֹל אֲמֹל אֲזִי־אֲמֹל אֲזִי־אֲמֹל אֲזִי־אֲמֹל  
הַיְאֹמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר מְרַבִּים הָעָם לְהִבְיֵא מְדֵי הָעֵבֶרֶת  
לְמִלְאָכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ:

5. wayo'm'ru 'el-Mosheh le'mor mar'bim ha'am l'habi' midey ha`abodah  
lam'la'kah 'asher-tsiuah Yahúwah la`asoth 'othah.

Ex36:5 and they spoke to Mosheh, saying, The people have brought much more  
than enough for the service the work which אֲזִי־אֲמֹל commanded us to perform.

<5> καὶ εἶπαν πρὸς Μωυσῆν ὅτι Πλήθος φέρει ὁ λαὸς παρὰ τὰ ἔργα,  
ὅσα συνέταξεν κύριος ποιῆσαι.

5 kai eipan pros Mōusēn hoti Plēthos pherei ho laos para ta erga,  
And they said to Moses, that, a multitude bring The people for the works,  
hosa synetaxen kyrios poiēsai.  
as much as YHWH ordered to do.

---

אֲמֹלֵי וְזֹאמְ אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי 6  
:אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי  
וַיִּצְוּ מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמַחֲנֵה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה  
אֶל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלִאָכָה לְתַרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלֹא הָעָם מִהִבְיֵא:

6. way'tsaw Mosheh waya`abiru qol bamachaneh le'mor  
'ish w'ishah 'al-ya`asu-`od m'la'kah lith'rumath haqodesh wayikale' ha`am mehabi'.

Ex36:6 So Mosheh instructed, and they caused a voice to pass in the camp, saying,  
Let no man or woman any longer perform work for the heave offering of the sanctuary.  
Thus the people were restrained from bringing any more.

<6> καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἐκήρυξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ λέγων Ἄνῆρ  
καὶ γυνή μηκέτι ἐργαζέσθωσαν εἰς τὰς ἀπαρχὰς τοῦ ἁγίου·  
καὶ ἐκωλύθη ὁ λαὸς ἔτι προσφέρειν.

6 kai prosetaxen Mōusēs kai ekēryxen en tē parembolē legōn  
And Moses assigned, and proclaimed in the camp, saying,  
Anēr kai gynē mēketi ergazesthōsan eis tas aparchas tou hagiou;  
Let a man and woman no longer work in the first-fruits of the holy place.  
kai ekōlythē ho laos eti prospHEREIN.  
And were restrained the people still to bring.

---

:אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי אֲמֹלֵי 7

ז והמלאכה היתה דים לכל-המלאכה לעשות אותה והותר: ס

7. w'ham'la'kah hay'thah dayam l'kal-ham'la'kah la`asoth 'othah w'hothar.

Ex36:7 For their work was sufficient for all the work, to perform it and it was too much.

<7> και τα έργα ἦν αὐτοῖς ἱκανὰ εἰς τὴν κατασκευὴν ποιῆσαι, καὶ προσκατέλιπον.

7 kai ta erga ēn autois hikana eis tēn kataskeuēn poiēsai,

And the supply of works was to them enough for the furniture making;

kai proskatelipon.

and they left surplus.

אָרְבַּע עָשָׂר אַמּוֹת אַחַת מִדָּה לְכָל-הַמְּלָאכָה  
וְהָיְתָה הַמְּלָאכָה לְעֹשֵׂיהָ וְהָיְתָה יְתֵרָה  
וְהָיְתָה הַמְּלָאכָה לְעֹשֵׂיהָ וְהָיְתָה יְתֵרָה  
וְהָיְתָה הַמְּלָאכָה לְעֹשֵׂיהָ וְהָיְתָה יְתֵרָה

חַוֵּי עֲשׂוּ כָל-חֻכְמֵי לֵב בְּעֵשִׂי הַמְּלָאכָה  
אֶת-הַמְּשָׁכָן עֲשׂוּ יְרִיעֹת שֵׁשׁ מְשָׁזָר וְתַכְלֵת וְאַרְבָּעָן  
וְתוֹלְעֹת שָׁנִי כְרָבִים מְעֵשִׂה חֹשֵׁב עֲשֵׂה אֹתָם:

8. waya`asu kal-chakam-leb b'`osey ham'la'kah 'eth-hamish'kan `eser  
y'ri`oth shesh mash'zar uth'keleth w'ar'gaman  
w'thola`ath shani k'rubim ma`aseh chosheb `asah 'otham.

Ex36:8 All the wise of heart among those who were performing the work made the tabernacle with ten curtains; of fine twisted linen and blue and purple and double-dipped crimson, with cherubim, the work of a skillful workman, he made them.

<8> Καὶ ἐποίησεν πᾶς σοφὸς ἐν τοῖς ἐργαζομένοις τὰς στολὰς τῶν ἁγίων, αἱ εἰσιν Ααρων τῷ ἱερεῖ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

8 Kai epoiēsen pas sophos

And made every wise one

en tois ergazomenois tas stolas tōn hagiōn,

among those that wrought the garments of the holy places,

hai eisin Aarōn tō hierēi, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

which belong to Aaron the priest, as YHWH commanded Moshe.

אַרְבַּע עָשָׂר אַמּוֹת אַחַת מִדָּה לְכָל-הַמְּלָאכָה  
וְהָיְתָה הַמְּלָאכָה לְעֹשֵׂיהָ וְהָיְתָה יְתֵרָה  
וְהָיְתָה הַמְּלָאכָה לְעֹשֵׂיהָ וְהָיְתָה יְתֵרָה  
וְהָיְתָה הַמְּלָאכָה לְעֹשֵׂיהָ וְהָיְתָה יְתֵרָה

ט אַרְבַּע הַיְרִיעֹת הָאֵחָת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בְּאֹמָה  
וְרֹחַב אַרְבַּע בְּאֹמָה הַיְרִיעֹת הָאֵחָת מִדָּה לְכָל-הַיְרִיעֹת:

9. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'moneh w'`es'rim ba'amah  
w'rochab 'ar'ba` ba'amah hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l'kal-hay'ri`oth.

Ex36:9 The length of one curtain was twenty-eight cubits and the width of one curtain four cubits; one measure for all the curtains.

<9> και ἐποίησαν τὴν ἐπωμίδα ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης.

9 kai **epoiēsan** tēn epōmida ek **chrysiou** kai **huakinthou** kai **porphyras**  
 And **he made the ephod of gold**, and **blue** and **purple**,  
 kai **kokkinou** nenēsmenou kai **byssou** keklōsmenēs.  
 and **spun scarlet**, and **fine linen twined**.

×חָב-לָב ×חָב ×ֹפֶרֶתָא מִשֵּׁח-אָב ִּפְּחָבִּי 10  
 :×חָב-לָב ×חָב ִּפְּחָב ×ֹפֶרֶתָא מִשֵּׁחִי  
 יוֹיְחַבֵּר אֶת-חֲמִשׁ הַיְרִיעוֹת אַחַת אֶל-אַחַת  
 וְחֲמִשׁ יְרִיעוֹת חֵבֵר אַחַת אֶל-אַחַת:

10. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri'oth 'achath 'el-'echath  
 w'chamesh y'ri'oth chibar 'achath 'el-'echath.

**Ex36:10** He joined **five curtains** to one another  
 and the other **five curtains** he joined to one another.

<10> καὶ ἐτμήθη τὰ πέταλα τοῦ χρυσοῦ τρίχες ὥστε συνυφᾶναι σὺν τῇ ὑακίνθῳ  
 καὶ τῇ πορφύρᾳ καὶ σὺν τῷ κοκκίνῳ τῷ διανενησμένῳ  
 καὶ σὺν τῇ βύσσῳ τῇ κεκλωσμένη ἔργον ὑφαντόν·

10 kai **etmēthē** ta petala tou **chrysiou** triches **hōste** synyphanai  
 And **the plates were divided**, the threads of **gold**, so as to interweave  
 syn tē huakinthō kai tē porphyra kai syn tō kokkinō tō dianenēsmenō  
 with the **blue** and **purple**, and with the **spun scarlet**,

kai syn tē byssō tē keklōsmenē ergon hyphanton;  
 and with the **fine linen twined**, they made it a woven work;

×ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי 11  
 :×ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי  
 יֵאָוֵעַשׂ לְלֵאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפֹת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקְצֵה בַּמְחִבֵּרֶת  
 כֵּן עָשָׂה בְּשֹׁפֵת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמְחִבֵּרֶת הַשֵּׁנִית:

11. waya`as lul'oth t'keleth `al s'phath hay'ri`ah ha'echath miqatsah bamach'bareth  
 ken `asah bis'phath hay'ri`ah haqitsonah bamach'bereth hashenith.

**Ex36:11** He made loops of **blue** on the edge of **the one curtain** at the end of the joining;  
 he did likewise on the edge of the **endmost curtain** at the **second** joining.

<11> ἐποίησαν αὐτὸ ἐπωμίδας συνεχούσας ἐξ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν,  
 11 epoiēsan auto epōmidas synechousas ex amphoterōn tōn merōn,  
 he made it **shoulder pieces joined** from both sides,

×חָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי 12  
 :×חָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי ִּפְּחָבִּי  
 יֵב חֲמִשִּׁים לְלֵאֹת עָשָׂה בְּיְרִיעָה הָאֶחָת  
 וְחֲמִשִּׁים לְלֵאֹת עָשָׂה בְּקִצֵּה הַיְרִיעָה



אָשֶׁר בַּמַּחְבֵּרֶת הַשְּׁנַיִת מִקְבִּילֹת הַלְּלֹאֵת אַחַת אֶל-אַחַת:

12. **chamishim lula'oth `asah bay'ri`ah ha'echath wachamishim lula'oth `asah biq'tseh hay'ri`ah `asher bamach'bereth hashenith maq'biloth halula'oth `achath `el-`echath.**

**Ex36:12** He made fifty loops in the one curtain and he made fifty loops on the edge of the curtain that was at the second joining; the loops were opposite each to other.

<12> ἔργον ὑφαντὸν εἰς ἀλληλα συμπεπλεγμένον καθ' ἑαυτὸ ἐξ αὐτοῦ ἐποίησαν κατὰ τὴν αὐτοῦ ποίησιν ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.

12 ergon hyphanton eis allēla sympeplegmenon kath' heauto  
a work woven by mutual twisting of the parts into one another.

ex autou poiēsan kata tēn autou poiēsin

They made it of the same material according to the making of it,

ek chrysiou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou  
of gold, blue, purple, and spun scarlet,

kai byssou keklōsmenēs, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.

and fine linen twined, as YHWH commanded Moshe.

חֲמִשָּׁן כֹּפֵלֵי אֶחָד אֶחָד וְיָחַבְרֵת אֶת-הַיְרֵעֹת אַחַת  
אֶחָד-לְאֶחָד חֲמִשָּׁן חֲמִשָּׁן וְיָחַבְרֵת אֶת-הַיְרֵעֹת אַחַת

יג וַיַּעַשׂ חֲמִשָּׁים קְרָסִי זָהָב וַיַּחְבֵּר אֶת-הַיְרֵעֹת אַחַת  
אֶל-אַחַת בְּקְרָסִים וַיְהִי הַמְּשָׁפָן אַחָד: ס

13. **waya`as chamishim qar'sey zahab way'chaber `eth-hay'ri`oth `achath `el-`achath baq'rasim way'hi hamish'kan `echad.**

**Ex36:13** He made fifty clasps of gold and joined the curtains one unto another with the clasps, so the tabernacle became one.

<13> καὶ ἐποίησαν ἀμφοτέρους τοὺς λίθους τῆς σμαράγδου συμπεπορπημένους καὶ περισεσιαλωμένους χρυσίῳ, γεγλυμμένους καὶ ἐκκεκολαμμένους ἐκκόλαμμα σφραγίδος ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ.

13 kai poiēsan amphoterous tous lithous tēs smaragdou sympeporpēmenous

And they made the two emerald stones clasped together

kai perisesialōmenous chrysiō, geglymmenous

and set in gold, graven

kai ekkekolammenous ekkolamma sphragidos ek tōn onomatōn tōn huiōn Israēl;

and cut after the cutting of a seal with the names of the sons of Israel.

לְאֶחָד חֲמִשָּׁן כֹּפֵלֵי אֶחָד אֶחָד וְיָחַבְרֵת אֶת-הַיְרֵעֹת אַחַת  
אֶל-אַחַת בְּקְרָסִים וַיְהִי הַמְּשָׁפָן אַחָד:

יג וַיַּעַשׂ יְרֵעֹת עֲזִים לְאֶחָד

עַל-הַמְּשָׁפָן עֲשֵׂתֵי-עֶשְׂרֵה יְרֵעֹת עָשָׂה אֹתָם:

14. **waya`as y'ri`oth `izim l'ohel `al-hamish'kan `ash'tey-`es'reh y'ri`oth `asah `otham.**

**Ex36:14** Then he made curtains of goats hair for a tent over the tabernacle; he made them eleven curtains.

<14> καὶ ἐπέθηκεν αὐτοὺς ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος, λίθους μνημοσύνου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆ.

14 kai epethēken autous epi tous ōmous tēs epōmidos, and he put them on the shoulder pieces of the ephod, lithous mnēmosynou tōn huiōn Israēl, katha synetaxen kyrios tō Mōusē. as stones of memorial of the sons of Israel as YHWH commanded Moshe.

---

שחג חצ"ב סגגכז אבבג זכזכז חבבב אבבגג אבבב 15  
:אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג  
טו ארבע היריעה האחת שלשים באמה וארבע אמות רחב  
היריעה האחת מדה אחת לעשתי עשרה יריעות:

15. 'orek hay'ri`ah ha'achath sh'loshim ba'amah w'ar'ba` amoth rochab hay'ri`ah ha'echath midah 'achath l`ash'tey `es'reh y'ri`oth.

**Ex36:15** The length of one curtain was thirty cubits and four cubits the width of one curtain; one measure for the eleven curtains.

<15> Καὶ ἐποίησαν λογεῖον, ἔργον ὑφαντὸν ποικιλία κατὰ τὸ ἔργον τῆς ἐπωμίδος ἐκ χρυσοῦ καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου διανενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης·

15 Kai epoiēsan logeion, ergon hyphanton poikilia And they made the oracle, a work woven with embroidery, kata to ergon tēs epōmidos ek chrysiou kai huakinthou according to the work of the ephod, of gold, blue, kai porphyras kai kokkinou dianenēsmenou kai byssou keklōsmenēs; purple, and spun scarlet, and fine linen twined.

---

:אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג 16  
טז ויחבר את חמש היריעות לבד ואת שש היריעות לבד:

16. way'chaber 'eth-chamesh hay'ri`oth l'bad w'eth-shesh hay'ri`oth l'bad.

**Ex36:16** he joined five curtains by themselves and the six curtains by themselves.

<16> τετράγωνον διπλοῦν ἐποίησαν τὸ λογεῖον, σπιθαμῆς τὸ μῆκος καὶ σπιθαμῆς τὸ εὖρος, διπλοῦν.

16 tetragōnon diploun epoiēsan to logeion, spithamēs to mēkos They made the oracle square and double, the length of a span, kai spithamēs to euros, diploun. and the breadth of a span, double.

---

אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג 17  
:אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג אבבג  
יז וייעש ללאות חמשים על שפת היריעה הקיצנה במחברות

וּחְמִשִּׁים לְלֹאֵת עָשָׂה עַל-שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחִבְרֶת הַשְּׁנִייתַ:

17. waya`as lula'oth chamishim `al s'phath hay'ri'ah haqitsonah bamach'bareth  
wachamishim lula'oth `asah `al-s'phath hay'ri'ah hachobereth hashenith.

**Ex36:17** Moreover, he made fifty loops on the edge of the endmost curtain at the joining, and he made fifty loops on the edge of the curtain at the second joining.

<17> καὶ συνυφάνθη ἐν αὐτῷ ὕφασμα κατάλιθον τετράστιχον·  
στίχος λίθων σάρδιον καὶ τοπάζιον καὶ σμάραγδος, ὁ στίχος ὁ εἶς·

17 kai synyphanthē en autō hyphasma katalithon tetrastichon;

And there was interwoven with it a woven work of four rows of stones,  
stichos lithōn sardion kai topazion kai smaragdos, ho stichos ho heis;  
a series of stones, the first row, a sardius and topaz and emerald

:אחא אבאב אבאב-אב אבאב אבאבאב אבאב אבאב אבאב 18

יַחְוִיעַשׁ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחִבְרַת אֶת-הָאֹהֶל לְהִיֵּת אֶחָד:

18. waya`as qar'sey n'chosheth chamishim l'chaber 'eth-ha'ohel lih'yoth 'echad.

**Ex36:18** He made fifty clasps of bronze to join the tent together so that it becomes one.

<18> καὶ ὁ στίχος ὁ δεύτερος ἀνθραξ καὶ σάπφειρος καὶ ἰάσπισ·

18 kai ho stichos ho deuteros anthrax kai sappheiros kai iaspis;

and the second row a carbuncle and sapphire and jasper

אבאבאבאב אבאבאבאב אבאבאבאב אבאבאבאב אבאבאבאב 19

:אבאבאבאב אבאבאבאב אבאבאבאב אבאבאבאב

יִטְוִיעַשׁ מְכֹסָה לְאֹהֶל עֹרֹת אֵלִים מְאֻדָּמִים

וּמְכֹסָה עֹרֹת תְּחָשִׁים מְלֻמְעָלָה: ם

19. waya`as mik'seh la'ohel `oroth 'elim m'adamim  
umik'seh `oroth t'chashim mil'ma`lah.

**Ex36:19** He made a covering for the tent of rams skins dyed red, and a covering of porpoise skins from above.

<19> καὶ ὁ στίχος ὁ τρίτος λιγύριον καὶ ἀχάτης καὶ ἀμέθυστος·

19 kai ho stichos ho tritos ligrion kai achatēs kai amethystos;

and the third row, a ligure and agate and amethyst;

אבאבאבאב אבאבאבאב אבאבאבאב אבאבאבאב אבאבאבאב 20

כַּוִּיעַשׁ אֶת-הַקְּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שֹׁטִים עֹמְדִים:

20. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `atsey shitim `om'dim.

**Ex36:20** Then he made the boards for the tabernacle of acacia wood, standing upright.

<20> καὶ ὁ στίχος ὁ τέταρτος χρυσόλιθος καὶ βηρύλλιον καὶ ὄνυχιον·  
περικεκυκλωμένα χρυσίῳ καὶ συνδεδεμένα χρυσίῳ.

20 kai ho stichos ho tetartos chrysolithos kai beryllion kai onychion;

and the fourth row a chrysolite and beryl and onyx,



perikekyklōmena **chrysiō** kai syndedemena **chrysiō**.  
set round about with **gold**, and fastened with **gold**.

אֶשְׂרֵי עֲמֹת אֶרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה  
וְחֶצְי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃  
אֶשְׂרֵי עֲמֹת אֶרֶךְ הַקֶּרֶשׁ וְאַמָּה  
וְחֶצְי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃

21. `eser 'amoth 'orek haqaresh w'amah wachatsi ha'amah rochab haqaresh ha'echad.

**Ex36:21** Ten cubits was the length of the board and a cubit and a half cubits the width of one board.

<21> καὶ οἱ λίθοι ἦσαν ἐκ τῶν ὀνομάτων τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ δώδεκα ἐκ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν, ἐγγεγραμμένα εἰς σφραγίδας, ἕκαστος ἐκ τοῦ ἑαυτοῦ ὀνόματος, εἰς τὰς δώδεκα φυλάς.

21 kai hoi lithoi **ēsan ek tōn onomatōn tōn huiōn** Israēl dōdeka

And the stones were twelve according to the names of the sons of Israel,

**ek tōn onomatōn autōn, eggegrammena eis sphragidas, hekastos**

graven according to their names like seals, each

**ek tou heautou onomatos, eis tas dōdeka phylas.**

according to his own name for the twelve tribes.

כָּבֹד שְׁתֵּי יָדָי לְקֶרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֹבֹת אַחַת אֶל-אַחַת כֵּן  
עָשָׂה לְכֹל קֶרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃  
כָּבֹד שְׁתֵּי יָדָי לְקֶרֶשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֹבֹת אַחַת אֶל-אַחַת כֵּן  
עָשָׂה לְכֹל קֶרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן׃

22. sh'tey yadoth laqaresh ha'echad m'shulaboth 'achath 'el-'echath  
ken `asah l'kol qar'shey hamish'kan.

**Ex36:22** There were two tenons for one board, fitted one to another; thus he did for all the boards of the tabernacle.

<22> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τὸ λογεῖον κροσσούς συμπεπλεγμένους, ἔργον ἐμπλοκίου ἐκ χρυσίου καθαρῶ·

22 kai **epoiēsan epi to logeion krossous sympeplegmenous,**

And they made on the oracle turned wreaths,

**ergon emplokion ek chrysiou katharou;**

wreathen work, of pure gold,

כָּבֹד וַיַּעַשׂ אֶת-הַקֶּרְשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרְשִׁים לְפָאֵת נֶגֶב תֵּימָנָה׃  
23. waya`as 'eth-haq'rashim lamish'kan `es'rim q'rashim liph'ath negeb teymanah.

**Ex36:23** He made the boards for the tabernacle: twenty boards for the south side southward;

<23> καὶ ἐποίησαν δύο ἀσπιδίσκας χρυσᾶς καὶ δύο δακτυλίους χρυσοῦς

καὶ ἐπέθηκαν τοὺς δύο δακτυλίους τοὺς χρυσοῦς  
ἐπ’ ἀμφοτέρας τὰς ἀρχὰς τοῦ λογείου·

23 kai **epoiēsan duo aspidiskas chrysas kai duo daktylious chrysous**  
and they made two golden circlets and two golden rings.

kai **epethēkan tous duo daktylious tous chrysous ep’ amphoterās tas archas tou logeiou;**  
And they put the two golden rings on both the upper corners of the oracle;

---

מַעֲשֵׂה־כֶּסֶף מַעֲשֵׂה־זָהָב אַרְבָּע־עֶשְׂרֵי מַעֲשֵׂה־זָהָב מַעֲשֵׂה־כֶּסֶף  
יְצַלְעֵם יְצַלְעֵם אֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו וְאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו  
:יְצַלְעֵם יְצַלְעֵם אֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו וְאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו

כַּד וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי-כֶּסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים  
שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו  
וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְּרָשׁ הָאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו:

24. **w'ar'ba'im 'ad'ney-keseeph `asah tachath `es'rim haq'rashim sh'ney 'adanim**  
**tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu ush'ney 'adanim**  
**tachath-haqeresh ha'echad lish'tey y'dothayu.**

**Ex36:24** and he made forty sockets of silver under the twenty boards;  
two sockets under one board for its two tenons  
and two sockets under one board for its two tenons.

<24> καὶ ἐπέθηκαν τὰ ἐμπλόκια ἐκ χρυσοῦ ἐπὶ τοὺς δακτυλίους  
ἐπ’ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν τοῦ λογείου

24 kai **epethēkan ta emplotkia ek chrysiou epi tous daktylious**  
and they put the golden wreaths on the rings

**ep’ amphoterōn tōn merōn tou logeiou**  
on both sides of the oracle,

---

מַעֲשֵׂה־כֶּסֶף מַעֲשֵׂה־זָהָב אַרְבָּע־עֶשְׂרֵי מַעֲשֵׂה־זָהָב מַעֲשֵׂה־כֶּסֶף  
כַּה וְלִצְלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׁנִיית לְפָאֵת צְפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים:

25. **ul'tsela` hamish'kan hashenith liph'ath tsaphon `asah `es'rim q'rashim.**

**Ex36:25** Then for the second side of the tabernacle, on the north side,  
he made twenty boards,

<25> καὶ εἰς τὰς δύο συμβολὰς τὰ δύο ἐμπλόκια καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰς δύο ἀσπιδίσκας  
καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος ἐξ ἐναντίας κατὰ πρόσωπον.

25 kai **eis tas duo symbolas ta duo emplotkia**  
and the two wreaths into the two couplings.

kai **epethēkan epi tas duo aspidiskas**  
And they put them on the two circlets,

kai **epethēkan epi tous omous tēs epōmidos ex enantias kata prosōpon.**  
and they put them on the shoulders of the ephod opposite each other in front.

---

אֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו וְאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו אַרְבָּע־עֶשְׂרֵי מַעֲשֵׂה־זָהָב מַעֲשֵׂה־כֶּסֶף  
:אֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו וְאֶחָד לְשֵׁנֵי יְדָיו אַרְבָּע־עֶשְׂרֵי מַעֲשֵׂה־זָהָב מַעֲשֵׂה־כֶּסֶף

כּוּ וְאַרְבַּעַיִם אֲדָנִיָּהֶם כָּסֶף שְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד  
 וְשְׁנַי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד:

**26. w'ar'ba'im 'ad'neyhem kaseph sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad  
 ush'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.**

**Ex36:26** and their forty sockets of silver; two sockets under one board  
 and two sockets under one board.

<26> καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν ἐπὶ τὰ δύο πτερύγια  
 ἐπ' ἄκρου τοῦ λογείου ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ ὀπισθίου τῆς ἐπωμίδος ἔσωθεν.

26 kai epoiēsan duo daktylious chrysous kai epethēkan epi ta duo pterygia  
 And they made two golden rings, and put them on the two projections  
 ep' akrou tou logeiou epi to akron tou opisthiou tēs epōmidos esōthen.  
 on the top of the oracle, and on the top of the hinder part of the ephod within.

כּז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עָשָׂה שְׁנָי קְרָשִׁים:  
 כּז וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עָשָׂה שְׁנָי קְרָשִׁים:

**27. ul'yar'k'they hamish'kan yamah 'asah shishah q'rashim.**

**Ex36:27** For the rear of the tabernacle, to the west, he made six boards.

<27> καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν  
 ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὄμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ  
 κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος.

27 kai epoiēsan duo daktylious chrysous  
 And they made two golden rings,  
 kai epethēkan ep' amphoterous tous ōmous tēs epōmidos katōthen autou  
 and put them on both the shoulders of the ephod under it,  
 kata prosōpon kata tēn symbolēn anōthen tēs synyphēs tēs epōmidos.  
 in front by the coupling above the connection of the ephod.

כּח וְשְׁנַי קְרָשִׁים עָשָׂה לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיִם:  
 כּח וְשְׁנַי קְרָשִׁים עָשָׂה לְמִקְצֵעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתָיִם:

**28. ush'ney q'rashim 'asah lim'quts'`oth hamish'kan bayar'kathayim.**

**Ex36:28** He made two boards for the corners of the tabernacle at the rear.

<28> καὶ συνέσφιγξεν τὸ λογεῖον ἀπὸ τῶν δακτυλίων τῶν ἐπ' αὐτοῦ  
 εἰς τοὺς δακτυλίους τῆς ἐπωμίδος, συνεχομένους ἐκ τῆς ὑακίνθου,  
 συμπεπλεγμένους εἰς τὸ ὕφασμα τῆς ἐπωμίδος,  
 ἵνα μὴ χαλᾶται τὸ λογεῖον ἀπὸ τῆς ἐπωμίδος, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

28 kai synesphigxen to logeion apo tōn daktyliōn tōn ep' autou  
 And he fastened the oracle by the rings that were on it  
 eis tous daktylious tēs epōmidos, synechomenous ek tēs huakinthou,  
 to the rings of the ephod, which were fastened with a string of blue,  
 sympeplegmenous eis to hyphasma tēs epōmidos,  
 joined together with the woven work of the ephod;

hina mē chalatai to logeion apo tēs epōmidos, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.  
that the oracle should not be loosed from the ephod, as YHWH commanded Moses.

יָוָאֲלֹהִים לְפָנָיו וְיַחַד יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ  
כַּטְוֵהוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחַד יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ  
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כִּן עָשָׂה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמְּקַצְעוֹת:

29. w'hayu tho'amim mil'matah w'yach'daw yih'yu thamim 'el-ro'sho  
'el-hataba`ath ha'echath ken `asah lish'neyhem lish'ney hamiq'tso`oth.

Ex36:29 They were double beneath, and together they were complete to its top  
to the first ring; thus he did with the two of them for the two corners.

<29> Καὶ ἐποίησαν τὸν ὑποδύτην ὑπὸ τὴν ἐπωμίδα, ἔργον ὑφαντὸν ὅλον ὑακίνθινον.

29 Kai epoiēsan ton hypodytēn hypo tēn epōmida, ergon hyphanton holon huakinthinon;  
And they made the tunic under the ephod, woven work, all of blue.

שְׁמֹנֶה לְפָנָיו וְיַחַד יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ  
כַּטְוֵהוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחַד יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ  
אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כִּן עָשָׂה לְשֵׁנֵיהֶם לְשֵׁנֵי הַמְּקַצְעוֹת:

30. w'hayu sh'monah q'rashim w'ad'neyhem keseph shishah `asar 'adanim  
sh'ney 'adanim sh'ney 'adanim tachath haqeresh ha'echad.

Ex36:30 There were eight boards with their sockets of silver, sixteen sockets,  
two sockets and two sockets under one board.

<30> τὸ δὲ περιστόμιον τοῦ ὑποδύτου ἐν τῷ μέσῳ διυφασμένον συμπλεκτόν,  
ᾧαν ἔχον κύκλῳ τὸ περιστόμιον ἀδιάλυτον.

30 to de peristomion tou hypodytou en tō mesō diuphasmenon symplekton,  
And the opening of the tunic in the midst woven closely together,  
ōan echon kyklō to peristomion adialyton.  
the opening having a fringe round about, that it might not be torn.

אֶת־הַמְּשָׁכָן הָאֶחָת עָשָׂה לְפָנָיו וְיַחַד יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ  
כַּטְוֵהוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחַד יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ  
אֶת־הַמְּשָׁכָן הָאֶחָת עָשָׂה לְפָנָיו וְיַחַד יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ

31. waya`as b'richey `atsey shitim chamishah l'qar'shey tsela`-hamish'kan ha'echath.  
Then he made bars of acacia wood,  
five for the boards of one side of the tabernacle,

<31> καὶ ἐποίησαν ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κάτωθεν  
ὡς ἔξανθούσης ρόας ροίσκους ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας

καὶ κοκκίνου νενησμένου καὶ βύσσου κεκλωσμένης  
31 kai epoiēsan epi tou lōmatos tou hypodytou katōthen  
And they made on the border of the tunic below pomegranates  
hōs exanthousēs hroas hroiskous ex huakinthou

as of a flowering pomegranate tree, of blue,  
kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou kai byssou keklōsmenēs  
purple, spun scarlet, and fine linen twined.

כַּזְּמַנִּים מִלְּבָבֵי הַיָּמָה וְעַל־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִי  
לְבַת־מִנְשָׁה בְּרִיחֵם לְקַרְשֵׁי צֵלְעֵי־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִי  
וּמִנְשָׁה בְּרִיחֵם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִיְרֻכָּתֵי־הַיָּמָה:

32. wachamishah b'richim l'qar'shey tsela`-hamish'kan hashenith  
wachamishah b'richim l'qar'shey hamish'kan layar'kathayim yamah.

Ex36:32 and five bars for the boards of the other side of the tabernacle,  
and five bars for the boards of the tabernacle for the rear side to the west.

<32> καὶ ἐποίησαν κώδωνας χρυσοῦς καὶ ἐπέθηκαν τοὺς κώδωνας  
ἐπὶ τὸ λῶμα τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ ἀνὰ μέσον τῶν ροίσκων·

32 kai epoiēsan kōdōnas chrysous kai epethēkan tous kōdōnas  
And they made golden bells, and put the bells

epi to lōma tou hypodytou kyklō ana meson tōn hroiskōn;  
on the border of the tunic round about between the pomegranates:

לְגִבְעוֹתֵי אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֵן לְבָרֵחַ בְּתוֹךְ הַקַּרְשִׁים  
מִן־הַקְּצָה אֶל־הַקְּצָה:

33. waya`as 'eth-hab'riach hatikon lib'roach b'thok haq'rashim  
min-haqatseh 'el-haqatseh.

Ex36:33 He made the middle bar to pass through in the center of the boards  
from end to end.

<33> κώδων χρυσοῦς καὶ ροίσκος ἐπὶ τοῦ λώματος τοῦ ὑποδύτου κύκλῳ  
εἰς τὸ λειτουργεῖν, καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

33 kōdōn chrysous kai hroiskos epi tou lōmatos tou hypodytou kyklō  
a golden bell and a pomegranate on the border of the tunic round about,

eis to leitourgein, katha synetaxen kyrios tō Mōusē.  
for the ministration, as YHWH commanded Moshe.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶת־הַקַּרְשִׁים צַפָּה זָהָב  
וְאֶת־טַבְּעוֹתָם עָשָׂה זָהָב לְבָרִיחֵם וַיִּצַּף אֶת־הַבְּרִיחֵם זָהָב:

34. w'eth-haq'rashim tsipah zahab  
w'eth-tab`otham `asah zahab batim lab'richim way'tsaph 'eth-hab'richim zahab.

Ex36:34 He overlaid the boards with gold



and made their rings of gold as holders for the bars, and overlaid the bars with gold.

34 Καὶ ἐποίησαν χιτῶνας byssinous ergon hyphanton Aarōn kai tois huiōis autou

34 Kai epoiēsan chitōnas byssinous ergon hyphanton Aarōn kai tois huiōis autou

And they made vestments of fine linen, a woven work, for Aaron and his sons,

כַּנֹּפֶת אֶת־הַפָּרֹכֶת וְאֶרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי

וַיַּשְׂם מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה חֹשֶׁב אֶתָּה כְּרֻבִים:

וַיַּשְׂם מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה חֹשֶׁב אֶתָּה כְּרֻבִים:

וַיַּשְׂם מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה חֹשֶׁב אֶתָּה כְּרֻבִים:

35. waya`as 'eth-haparoketh t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh chosheb `asah 'othah k'rubim.

Ex36:35 Moreover, he made the veil of blue and purple and crimson of double-dipped, and fine twisted linen; he made it with cherubim, the work of a skillful workman.

35 καὶ τὰς κιθάρεις ἐκ βύσσου καὶ τὴν μίτραν ἐκ βύσσου

καὶ τὰ περισκελῆ ἐκ βύσσου κεκλωσμένης

35 kai tas kidareis ek byssou kai tēn mitran ek byssou

and the tires of fine linen, and the turban of fine linen,

kai ta periskelē ek byssou keklōsmenēs

and the drawers of fine linen twined;

לְוַיַּעַשׂ לָהֶם אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שֹׁטִים וַיַּצְבֵּם זָהָב וַיִּהְיוּ זָהָב

וַיִּצְקוּ לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנֵי־כֶסֶף:

וַיִּצְקוּ לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנֵי־כֶסֶף:

וַיִּצְקוּ לָהֶם אַרְבָּעָה אֲדָנֵי־כֶסֶף:

36. waya`as lah 'ar'ba`ah `amudey shitim way'tsapem zahab wawayhem zahab wayitsoq lahem 'ar'ba`ah 'ad'ney-kaseph.

Ex36:36 He made four pillars of acacia for it, and overlaid them with gold, with their hooks of gold; and he cast four sockets of silver for them.

36 καὶ τὰς ζώνας αὐτῶν ἐκ βύσσου καὶ ὑακίνθου καὶ πορφύρας

καὶ κοκκίνου νενησμένου, ἔργον ποικιλτοῦ, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ.

36 kai tas zōnas autōn ek byssou kai huakinthou kai porphyras kai kokkinou nenēsmenou,

and their sashes of fine linen, blue, purple, and scarlet spun,

ergon poikiltou, hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.

the work of an embroiderer, according as YHWH commanded Moshe.

לְוַיַּעַשׂ מִסָּדָה לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאֶרְגָּמָן

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וַיַּשְׂם מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה רֻקְמָה:

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וַיַּשְׂם מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה רֻקְמָה:

וְתוֹלַעַת שָׁנִי וַיַּשְׂם מִשְׁזָר מֵעֵשָׂה רֻקְמָה:

37. waya`as masak l'phethach ha'ohel t'keleth w'ar'gaman w'thola`ath shani w'shesh mash'zar ma`aseh roqem.

**Ex36:37** He made a screen for the doorway of the tent, of blue and purple and crimson double-dipped, and fine twisted linen, the work of a weaver;

<37> Καὶ ἐποίησαν τὸ πέταλον τὸ χρυσοῦν, ἀφόρισμα τοῦ ἁγίου, χρυσοῦ καθαροῦ· καὶ ἔγραψεν ἐπ’ αὐτοῦ γράμματα ἐκτετυπωμένα σφραγίδος Ἁγίασμα κυρίῳ·

37 Kai **epoiēsan to petalon to chrysoun, aphorisma tou hagiou, chrysiou katharou;**  
And they made the golden plate, a dedicated thing of the sanctuary, of pure gold;  
kai **egrapsen ep’ autou grammata ektetypōmena sphragidos Hagiasma kyriō;**  
and he wrote upon it graven letters as of a seal, Holiness to YHWH.

---

שָׁאַזְוָכָף אֶרְחֵץ שָׁאַזְזַי-חָכַץ אֶשְׁמַח יָכֵל־אֶזְזֵם-חָכַץ 38  
:אֶשְׁמַח אֶשְׁמַח שָׁאַזְזַי־חָכַץ אֶשְׁמַח שָׁאַזְזַי־חָכַץ  
לֶחַ וְאֶת־עֲמֻדָיו חֲמֹשֶׁה וְאֶת־וְנֵיהֶם וְצִפָּה רִאשֵׁיהֶם  
וְחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב וְאֶדְנֵיהֶם חֲמֹשֶׁה נַחֲשֵׁת: פ

38. w’eth-`amudayu chamishah w’eth-waweyhem  
w’tsipah ra’sheyhem wachashuqeyhem zahab w’ad’neyhem chamishah n’chosheth.

**Ex36:38** and its five pillars with their hooks, and he overlaid their tops and their bands with gold; but their five sockets were of bronze.

<38> καὶ ἐπέθηκαν ἐπ’ αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν, ὃν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωσῆϊ.

38 kai **epethēkan ep’ auto lōma huakinthinon hōste epikeisthai epi tēn mitran anōthen,**  
And they put it on the border of blue, so that it should be on the turban above,  
**hon tropon synetaxen kyrios tō Mōusē.**  
as YHWH commanded Moshe.